Māṅkāṭu, time of Aparājitavarman, year 3

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00235

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00235.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-08 12:16 (1b1b17c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

Summary

Donation of gold for a perpetual lamp and food offering to a temple god.

Palaeographic description

Medial *i* and *ī*, *u* and *ū* interchangeable.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

kō-vicaiya〈2〉[A]**parāji**tava**rmma**ṟku yāṇ(ṭu)〈3〉 m¡u!〈ū〉n̲r̲-āvatu

māṅkāṭṭu-(t)〈4〉 tiru-veḷḷi-k¡i!〈ī〉l̲ ma**hā(de)**(va)〈5〉rkku Oru na**ndā** viḷakkiṟkum [3+]〈6〉(ru)m pōl̲taikku Oru tiru-v-amu[tuk]〈7〉kum-āka-k kacci-p-pēṭṭu-(k) [3+]〈8〉 piṭuku taḷi-t tēva¡n!〈n̲〉ār ma[kaḷ] [3+]〈9〉kka **mahāde**viyār tāyār [3+]〈10〉ri naṅkaiyār vaitta po[n̲] [2+]〈11〉 patt' iru-kaḷañcu

Ip-poṉ [4+]〈12〉 **candrāditya**r uḷḷa-v aḷavun

[unknown number of lost lines]

Apparatus

〈6〉 tiru-v-amu[tuk]〈7〉kum ◇ *tiru-v-amu[3+]〈7〉kum* SII • The restoration *tiruvamu-tiṟkum* is also possible.

〈8〉 ma[kaḷ] ◇ *ma[2+]* SII • This restoration has been suggested by Mahalingam 1988, who further commented: “If this restoration is valid, then the present record provides an early instance of the prevalance of the institution of temple maid-servants.”

〈10〉 po[ṉ] [2+] ◇ *po[ṉ] [3+]* SII.

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈1–3〉 Third year of the victorious king Aparājitavarmaṉ.[1]

〈3–11〉 The gold that ...: twelve *kaḻañcu*s.

〈11–12〉 This gold ... upto the extent of the moon and the sun.

[unknown number of lost lines][2]

Bibliography

Reported in ARIE 1908–09 (ARIE/1908-1909/B/1908/351).

Edited in Venkatasubba Ayyar & Krishnamacharlu 1943 (SII 12.85). Text and summary in Mahalingam 1988 (IP 235).

This digital edition by Emmanuel Francis, based on previous edition(s).

Primary

[SII] Venkatasubba Ayyar, V. & C. R. Krishnamacharlu. 1943. *South Indian inscriptions. Volume XII: The Pallavas (with introductory notes in English)*. South Indian Inscriptions 12. Madras: Government Press. Page 36, item 85.

[1] Sanskrit Aparājitavarman.

[2] SII notes: “The continuation of lines and the bottom portion of the record are built in.”

[IP] Mahalingam, T. V. 1988. *Inscriptions of the Pallavas*. New Delhi; Delhi: Indian Council of Historical Research; Agam Prakashan. Pages 594–595, item 235.

Secondary

ARIE 1908–09. *G.O. No. 538, 28th July 1909. Epigraphy. Issuing orders on progress report of the Assistant Archaeological Superintendent for Epigraphy, Southern Circle, for the year 1908-1909*. Edited by V. Venkayya. No place, 1909. Page 38, appendix B/1908, item 351.